



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH
TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật Thứ 5 Quanh Năm - Năm C Ngày 10 - 2 - 2019

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,
Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyễn)

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)

Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ I): 11:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II): 11:00am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng): 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC DẦU

971-506-6019 (*Để lời nhắn*)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:
(503) 659-1350

LẮNG NGHE LỜI CHÚA

Đọc Bài Tin Mừng của Chúa Nhật hôm nay, tôi thấy có hai chi tiết rất đặc biệt. Chi tiết thứ nhất, *dân chúng chen lấn nhau đến gần Người để nghe lời Thiên Chúa (Lc 5:1)*. Chi tiết thứ hai, là Si-môn đã vâng lời Chúa Giê-su một cách tuyệt đối: *"Thưa Thầy, chúng tôi đã vất vả suốt đêm mà không bắt được gì cả. Nhưng vâng lời Thầy, tôi sẽ thả lưới"* (Lc 5:5).

Tại sao dân chúng lại háo hức đến để nghe lời giảng dạy của Chúa Giê-su, và tại sao ông Si-môn, một ngư phủ chuyên nghiệp lại vâng lời Chúa Giê-su, người thợ mộc làng Nazareth như vậy? Tôi nghĩ là bởi vì đám đông dân chúng và chính ông Si-môn đã cảm nghiệm rằng:

- Lời của Chúa là lời chữa lành: *"Tôi truyền cho anh: Hãy đứng dậy, vác lấy giường của anh mà đi về nhà!"* (Lc 5:24)
- Lời của Chúa là lời tha thứ, là lời đem lại niềm vui và an bình: *"Tôi không lên án chị đâu! Thôi chị cứ về đi, và từ nay đừng phạm tội nữa!"* (Ga 8:11)
- Lời của Chúa là lời có uy quyền trên thế lực của ma quỷ: *"Câm đi, hãy xuất khỏi người này! " Quỷ vật người ấy ngã xuống giữa hội đường, rồi xuất khỏi anh ta"* (Lc 4:35).
- Lời của Chúa là Lời đem lại sự sống đời đời (Ga 6:68).

Lời của Chúa Giê-su Kitô hôm qua cũng như hôm nay, vẫn mang lại cho nhân loại biết bao nhiêu là phúc lộc, Ngài đã và đang không ngừng phán dạy chúng ta qua những vị đại diện của Ngài ở trên trần gian này, bởi chính Ngài đã phán với các Tông Đồ: *"Ai nghe anh em là nghe Thầy; và ai khước từ anh em là khước từ Thầy."* (Lc 10:16)

Bạn thân mến, nếu bạn tin rằng Lời Chúa có một sức mạnh vô biên, có khả năng chữa lành, tha thứ, ban bình an, giúp ta thoát khỏi những thế lực của ma quỷ, và nhất là ban cho ta sự sống đời đời, thì chúng mình hãy cố gắng đọc, học hỏi, suy niệm và lắng nghe Lời Chúa qua những vị đại diện của Chúa trên trần gian, nhất là khi các ngài dạy dỗ và khuyên bảo chúng ta về mặt tín lý và về mặt luân lý. Ví dụ:

- Con cái phải hiếu thảo với cha mẹ, chăm sóc và phụng dưỡng khi các ngài đau yếu, và những lúc bệnh tật.
- Tránh xa những cám dỗ của xì ke, ma túy, của cờ bạc rượu chè, của phim ảnh xấu xa trên internet...
- Không được quan hệ, hay ăn ở với nhau trước khi làm đám cưới, không được ly dị ...
- Không được thực hiện hay ủng hộ cho những việc như ngừa thai, phá thai, trợ tử... Trái lại mọi người phải tôn trọng và nỗ lực bảo vệ sự sống, dù đó chỉ là một phôi thai hay là một thân xác già yếu bệnh tật, đang nằm hấp hối trên giường bệnh, bởi vì *chỉ có Thiên Chúa là chủ sự sống [và] quyền được sống là quyền bất khả xâm phạm của mọi người vô tội.* (GLGHCG # 2258 & 2270).

(Xin đọc tiếp trang 2)

- Phải đối xử công bằng và bác ái đối với tất cả mọi người, không được kỳ thị hay xem thường bất cứ ai bởi vì làm như vậy là trái với ý định của Thiên Chúa” (GLGHCG # 1935).
- Phải có trách nhiệm, phải có tinh thần liên đới, và phải quan tâm đến những người nghèo khó, đến những người đang lâm vào những cảnh khó khăn, hoạn nạn ... *Tình liên đới là một đức tính nổi bật của Ki-tô giáo. Tình liên đới thúc bách chúng ta chia sẻ của cải vật chất và hơn nữa, cả của cải tinh thần (GLGHCG # 1948).*

Lời Chúa là ngọn đèn soi cho con bước, là ánh sáng chỉ đường con đi” (Tv 119:105), khi vâng nghe Lời Chúa phán dạy qua Mẹ Giáo Hội, qua những người đại diện của Chúa ở trần gian này, là khi đó chúng mình sẽ đi trong ánh sáng của vui mừng, của hoan lạc và bình an. Còn nếu chúng mình bất tuân, bướng bỉnh, hay tệ hơn nữa, còn chống báng và bất tuân những lời răn dạy của ông bà, cha mẹ, của Giáo Hội và của các đấng Bản Quyền, thì khi đó bạn và tôi đang bước đi trong bóng tối của lo âu và sợ hãi. Mà bước đi trong bóng đêm và tối tăm thì chúng mình sẽ vấp ngã, sẽ bị rơi vào những hố diệt vong do ma quỷ bày ra.

Chúng ta cầu nguyện cho nhau, để với ơn Chúa giúp, chúng mình sẽ mỗi ngày yêu mến Lời Chúa, nhờ vậy, chúng mình sẽ dễ dàng vâng lời và tuân phục những vị đại diện của Chúa ở trần gian này hơn. Amen!

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.net

HỌC HỎI GIÁO LÝ

“TÔI TIN KÍNH ĐỨC CHÚA GIÊSU KITÔ, LÀ CON MỘT ĐỨC CHÚA CHA, CÙNG LÀ CHÚA CHÚNG TÔI”

83. Chúa Giêsu là “Con Một Thiên Chúa” theo ý nghĩa nào ?

Chúa Giêsu là “Con Một Thiên Chúa” theo một ý nghĩa duy nhất và trọn hảo. Vào lúc Người chịu phép rửa và trong cuộc Hiện Dung, tiếng của Chúa Cha cho thấy Chúa Giêsu là “Con yêu dấu” của Ngài. Khi Chúa Giêsu tự giới thiệu mình là Con, chỉ mình Người “biết Chúa Cha” (Mt 11,27), Người khẳng định mối tương quan duy nhất và vĩnh cửu của mình với Thiên Chúa là Cha của Người. “Người là Con duy nhất của Thiên Chúa” (1 Ga 4,9), là Ngôi Hai trong Ba Ngôi. Người là trung tâm của lời rao giảng của các thánh Tông đồ : các Tông đồ đã thấy “vinh quang của Người, vinh quang mà Chúa Cha ban cho Người, là Con Một” (Ga 1,14).

84. Tước hiệu “Đức Chúa” có ý nghĩa gì ?

Trong Thánh Kinh, thường tước hiệu này để chỉ Thiên Chúa tối cao. Chúa Giêsu tự nhận cho mình tước hiệu này và mặc khải quyền tối thượng thần linh của Người qua quyền năng của Người trên thiên nhiên, trên ma quỷ, trên tội lỗi và trên cái chết, và nhất là qua cuộc phục sinh của Người. Những tuyên xưng đầu tiên của các người Kitô hữu công bố quyền năng, danh dự và vinh quang dành cho Thiên Chúa Cha cũng thuộc về Chúa Giêsu, Đấng mà Thiên Chúa “đã ban tặng danh hiệu trở vượt trên mọi danh hiệu” (Pl 2,9). Người là Đức Chúa của trần gian và của lịch sử, là Đấng duy nhất mà mọi người, với sự tự do của mình, phải hoàn toàn tùng phục.

“AND IN JESUS CHRIST, HIS ONLY SON OUR LORD”

83. In what sense is Jesus the Only Begotten Son of God?

Jesus is the Son of God in a unique and perfect way. At the time of his Baptism and his Transfiguration, the voice of the Father designated Jesus as his “beloved Son”. In presenting himself as the Son who “knows the Father” (Matthew 11:27), Jesus affirmed his singular and eternal relationship with God his Father. He is “the Only Begotten Son of God” (1 John 4:9), the second Person of the Blessed Trinity. He is the central figure of apostolic preaching. The apostles saw “his glory as of the Only Begotten of the Father” (John 1:14).

84. What is the meaning of the title “Lord”?

In the Bible this title regularly designates God as Sovereign. Jesus ascribed this title to himself and revealed his divine sovereignty by his power over nature, over demons, over sin, and over death, above all by his own Resurrection. The first Christian creeds proclaimed that the power, the honor, and the glory that are due to God the Father also belong to Jesus: God “has given him the name which is above every other name” (Philippians 2:9). He is the Lord of the world and of history, the only One to whom we must completely submit our personal freedom.

“Jesus Christ was conceived by the power of the Holy Spirit, and was born of the Virgin Mary”

Đáp Ca

Đáp: Lay Chúa, trước mặt các thiên thần con đàn ca mừng

Chúa. 4

LISTEN TO GOD'S WORD

As I read the Gospel of this Sunday, I became aware of these two significant aspects. First, *the crowd was pressing in on Jesus and listening to the word of God (Lk 5:1)*. Second, Simon's obedience to Jesus is remarkable. *"Master, we have worked hard all night and have caught nothing, but at your command I will lower the nets" (Lk 5:5)*.

Why did the crowd so enthusiastically come to listen to Jesus' teachings, and why did Simon, a professional fisherman, obey Jesus, the carpenter from Nazareth? In my reflection, I came to see that it was because the crowd and Simon had experienced that:

- The Word of God is healing: *"I say to you, rise, pick up your stretcher, and go home!" (Lk 5:24)*
- The Word of God is forgiveness, a word that brings joy and peace: *"Neither do I condemn you! Go, [and] from now on do not sin any more!" (Jn 8:11)*
- The Word of God is powerful enough to overcome the devil: *"Be quiet! Come out of him!" Then the demon threw the man down in front of them and came out of him" (Lk 4:35)*.
- The Word of God, Jesus, has *"the Words of eternal life" (Jn 6:68)*.

The Word of God in Jesus Christ yesterday and today brings to mankind abundant blessings. He has continued to teach us through His representatives on this earth, because He himself said to the Apostles: *"Whoever listens to you listens to me. Whoever rejects you rejects me."* (Lk 10:16)

My dear friends, if you believe that the Word of God has the power to heal, to forgive, to bestow peace, to liberate us from the forces of evil, and most importantly, to give us eternal life, then you need to strive your best to read, learn, meditate and listen to the Word of God through God's representatives here on earth, especially when they teach and instruct us in terms of doctrine and morality. For instance:

- Children must be obedient to their parents, caring for and supporting them when they are sick and during the times of infirmity due to old age.
- We should stay away from the temptations of drugs, alcohol, gambling, and immoral programs on television or the internet...
- Couples should not cohabit, living together in a sexual relationship before marriage. Married couples should not divorce...
- We should not implement or support such evils as contraception, abortion, or euthanasia... On the contrary, we must respect and make every effort to protect life, whether it is just an embryo or an elderly, disabled, terminally ill person, because *"God alone is the Lord of life [and] a human being must be recognized as having the rights of a person – among which is the inviolable right of every innocent being to life"* (Catechism of the Catholic Church # 2258 & 2270).
- We must treat all people justly and compassionately; we should not discriminate or despise anyone because *"it is incompatible with God's design"* (Catechism of the Catholic Church # 1935).
- We need to be conscientious, we need to have a spirit of solidarity, and we must be concerned for the poor, pay attention to those who are struggling and undergoing tragic situations... Solidarity is an eminently Christian virtue. It practices the sharing of spiritual goods even more than material ones. (Catechism of the Catholic Church # 1948).

"The Word of God is a lamp for my feet, a light for my path" (Ps 119:105), when we listen to the Word of God spoken through the Mother Church, through the representatives of the Lord in this world, that is when we walk in the light of joy, gladness and peace. However, if we are disobedient, stubborn, or worse yet, we resist and rebel against the teachings of our grandparents, parents, Mother Church and the Ambassadors, that is when we are walking in the darkness of anxiety and fear. If we walk in the shadow of night and darkness, we will stumble and fall into the downfall of evil.

Let us pray for one another, so that with God's grace, we will be able to love the Word of God. Thus, we will be more obedient and submissive to the earthly representatives of God in this world. Amen!

Rev. Ansgar Pham, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.net

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

CHƯƠNG TRÌNH GÂY QUỸ TỔNG GIÁO PHẬN (ARCHBISHOP CATHOLIC APPEAL)

Như mọi năm, cộng đoàn của chúng ta có xin giới lần hai trong các Thánh Lễ Chúa Nhật của tháng 2 để giúp cho quỹ của Tổng Giáo Phận (ACA). Đức Tổng Giám Mục sẽ dùng số tiền này để trợ giúp cho các công việc mục vụ của Ngài trong Tổng Giáo Phận. Năm nay, Đức Tổng Giám Mục xin giáo xứ chúng ta giúp cho Ngài **\$32,400.00 (Ba mươi hai ngàn bốn trăm mỹ kim)**. Xin quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ. Nếu quý vị nhận được thư của Tòa TGM gửi trực tiếp về nhà cho anh chị em thì khi gửi qua đường bưu điện lại cho Tòa TGM, xin anh chị em ghi rõ địa chỉ và ghi thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang.

THÔNG BÁO

1. HỌC SINH LỚP 12 TỈNH TÂM: Các em học sinh lớp 12 sẽ tỉnh tâm từ Thứ Sáu ngày 15 đến Chúa Nhật ngày 17 tháng 2 năm 2019. Do Frère Tản Trọng An Phong, thuộc Dòng Anh Em Truyền Giáo Lasan, quý Giảng viên và các anh chị Giới trẻ giúp. Kính mong quý vị cùng hiệp lời cầu nguyện cho các em tỉnh tâm sốt sắng và gặt hái được nhiều hoa trái Đức Tin trong 12 năm học qua. Cũng mong quý vị cầu nguyện cho thời tiết thuận hòa để việc tổ chức được tốt đẹp. Xin chân thành cảm ơn.

2. VPGX đã gửi bản tường trình tổng kết tiền niên liễm và đóng góp trong nguyên năm 2018 về cho mỗi gia đình. Nếu gia đình nào không nhận được, xin vui lòng liên lạc với VPGX. Xin chân thành cảm ơn sự quảng đại đóng góp của toàn thể quý vị.

Chúc Mừng

Quý Cha, quý Sơ, Hội Đồng Giáo Xứ và toàn thể Cộng Đoàn Dân Chúa xin chúc mừng em lãnh nhận Bí Tích Rửa Tội.

1. **Nguyễn Steven**
2. **Maria Lý Tường Vy**
3. **Philipphê Mai Hoàng Jayson**
4. **Maria Lê Vi Maya**
5. **Maria Aquino Nguyễn Angela**
6. **Maria Nguyễn Vân Victoria**
7. **Maria Trần Diễm Quyên Sara**
8. **Giuse Lê Justin**

PHÂN ƯU

Nhận được tin:

Ông GIUSE PHẠM CHÍ HÙNG

Đã được Chúa gọi về Nhà Cha

Ngày 2 tháng 2 năm 2019 tại Portland, Oregon

Hưởng thọ 71 tuổi.

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn xin chân thành phân ưu cùng toàn thể tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đoái thương, tha thứ và đón nhận linh hồn linh hồn Giuse về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ

QUỸ AN NHÂN DÂNG CÚNG SỬA CHỮA THÁNH ĐƯỜNG

Robert a Pean	\$200.00
Nguyễn Hữu Đào (TX)	\$2,000.00
Nguyễn Thị Ngọc Anh	\$2,000.00
Đỗ Hữu Vọng	\$1,000.00
Ân danh (TX)	\$500.00
Robert Kays & Kristina Fays	\$500.00
James & Vanessa Prouty	\$100.00
Cộng Đồng Người Việt Oregon	\$300.00
Paul Wendlick & Victoria Chung	\$1,000.00
RK Carus CPA, PC	\$100.00
ĐTGM John G. Vlazny	\$100.00
Ân Danh	\$200.00
Phạm Thi Huỳnh Như	\$100.00
Giáo dân người Hoa (BC, Canada)	\$760.00
GD ông Vũ Đình Giên	\$1,000.00
Philip and Kathryn Oliva (Corvallis)	\$1,000.00
Truc & Kristy Pham (TX)	\$500.00
Serenity Spa & Salon	\$1,000.00
John R. Stanek	\$20.00
Matthews Lee Minh	\$1,000.00
Phạm Viêm	\$200.00
Phạm Thi Suong	\$200.00
Nguyễn Tiên Hùng	\$200.00
Nguyễn Lệ Hoa	\$1,000.00
Ân Danh	\$100.00
Vũ Văn Tảo (CA)	\$2,000.00
1 Nguoi Kênh 5 (CA)	\$300.00
Pho Hung	\$1,000.00
Bùi Quang Côn	\$500.00
Nguyễn Văn Tuynh	\$1,000.00
Phạm Vũ Cường	\$500.00
Trần Công Khánh	\$200.00
Vũ Đình Tài	\$500.00
Ane (Hai Nhãn)	\$3,000.00
Bùi Đình Ra	\$100.00
Đình Ngọc Dự	\$100.00
Đỗ Hoàng Minh	\$200.00
Đoàn Hữu Hào	\$50.00
Hoàng Văn Màu	\$100.00
Lâm Thiên Kim	\$200.00
Lê Thị Thanh Vân	\$300.00
Lê Thị Thìn	\$200.00
Mai Ngọc Vinh	\$500.00
Một người Mỹ	\$40.00
Nguyễn Khắc Nhị	\$500.00
Nguyễn Minh Chính	\$200.00
Nguyễn Văn Thắng	\$500.00
Trần Khánh Linh	\$200.00
Trần Văn Báo	\$200.00
Trương Thị Thu Nguyệt	\$100.00
Vorassai Quyền Diana	\$100.00
CT Auto Body & Paint (Nguyen Van Chau)	\$2,000.00
Edythy Vickers & Steven Lichtman	\$750.00
Our Lady of the Lake Parish	\$2,000.00
Jeannette Klimowicz Mai Nhung	\$200.00
Võ Văn Khánh	\$100.00
Trương Phúc Danh	\$100.00
Đặng Phương Ngọc	\$10.00
Lê Thị Chăm	\$2.00
Nguyễn Hùng	\$100.00
Nguyễn Văn Đô	\$1,000.00

Nguyễn Tất Hoà	\$100.00
Trần Bá Hoàng Điệp	\$100.00
Vũ Văn Bình	\$300.00
Vũ Văn Đề	\$10.00
1 người	\$100.00
Hoàng Ngọc Bang	\$200.00
Nguyễn Công Trực	\$90.00
Đỗ Kim Loan	\$500.00
Nguyễn Ngọc Anh	\$200.00
Nguyễn Bảo	\$100.00
Mai Ngọc Vinh	\$500.00
West Wayne Brian	\$1,000.00
Ane (Hai Nhan)	\$3,000.00

DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 17 tháng 2 năm 2019

Từ 11:00am đến 1:30pm

1. Mathisen B Caleb
2. Nguyễn Minh Đăng
3. Phạm Thanh Hải
4. Bùi Thanh Hiền
5. Trần Hòa Hoãn
6. Vũ Xuân Khánh
7. Đoàn Hải Trường Lâm
8. Nguyễn Thái Bảo Linh
9. Mai Tin Ted
10. Nguyễn Tuấn Thomas
11. Nguyễn Kha Tình
12. Phạm Ngọc Tri
13. Hà Thế Trung



RAO HÔN PHỐI LẦN I

Anh Martin Nguyễn Quang Minh, con ông Antôn Nguyễn Trọng Đức và bà Maria Đỗ Thị Ngọc Ánh, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Teresa Đỗ Tường Vy, con ông Antôn Đỗ Cao Luận và bà Matta Tạ Thanh Hoa, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon.

Ai biết đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Lễ Chúa Nhật	Quý Kiến Thiết	Niên liễm	Tổng Cộng
\$8,973.00	\$10,512.00	\$3,710.00	\$23,195.00

THANK YOU!

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 10 - 2	Thứ Hai 11 - 2	Thứ Ba 12 - 2	Thứ Tư 13 - 2	Thứ Năm 14 - 2	Thứ Sáu 15 - 2	Thứ Bảy 16 - 2	Chúa Nhật 17 - 2
Chúa Nhật Thứ 5 QN				Hội Báo Trợ Ôn Gọi Châu Thánh Thế 5:15-6:00PM	Châu Thánh Thế 12:00 PM - 6:00 PM		Chúa Nhật Thứ 6 QN

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 2

19/2/1991	Ho Van Tri	09/2/2012	Maria Nguyễn Thị Nữ
08/2/1995	Nguyễn Văn Ngợi	17/2/2012	Gioankim Tạ Thanh Phong
11/2/1999	Phạm Minh Hiền	29/2/2012	Theresa Nguyễn Minh Hậu
19/2/1999	Nguyễn Thị Yên	05/2/2013	Phaolô Trần Chất
22/2/1999	Trần Thị Lệ	05/2/2013	Gabrien Nguyễn Văn Trung
25/2/2000	Khâm Văn Cao	10/2/2013	Giuse Phạm Chí Dĩnh-Jesse
12/2/2001	Pet Trần Văn Chơn	13/2/2013	Giuse Bùi Quốc Hùng
24/2/2001	Martin Nguyễn Đức Ánh	14/2/2013	Dominico Trần Thúc Bảo
02/2/2004	Giuse Nguyễn Văn Nghĩa	09/2/2014	Phêrô Nguyễn Tín
25/2/2004	Maria Đinh Thị Chấn	23/2/2014	Phanxicô Xaviê Lê Duy Khương
18/2/2006	Tôn Nữ Minh Châu (ADDL)	28/2/2015	Anna Nguyễn T. Thanh Thúy
09/2/2007	Phêrô Nguyễn Ngọc Long	01/2/2016	Phêrô Nguyễn Văn Thung
24/2/2007	Giuse Trình Văn Khai	02/2/2016	Maria Nguyễn Thị Kim
20/2/2008	Agnes Trần Thị Thanh	04/2/2016	Phêrô Nguyễn Văn Phương
12/2/2008	John Bap Tô Mai Lễ	13/2/2016	Maria Tăng Thị Ba
21/2/2009	Phêrô Trần Công Vinh	11/2/2017	Anna Phạm Thị Tuyết
04/2/2010	Phêrô Đặng Đình Điệt	24/2/2017	Gioan Baotixita Nguyễn Văn Châu
26/2/2010	Maria Nguyễn KimKhánh	03/2/2018	Maria Nguyễn Thị Liêu
07/2/2011	Vu Nhu Phạm	07/2/2018	Maria Vũ Thị Côn
23/2/2011	Phêrô Nguyễn Văn Minh	02/2/2019	Giuse Phạm Chí Hùng

Tram's Flowers

Phone: 971-222-9034
Cell: 971-275-6081
www.facebook.com/tramflowers

PORTLAND FLORAL DESIGNS FOR WEDDINGS
HOLIDAYS, EVENTS, AND FUNERAL SERVICES

Việt Hùng Lion Dragon Dance Team



Múa Lân/Múa Rồng • Chúc mừng Năm Mới
• Khai trương • Cưới hỏi • Sinh nhật • Tân gia
• Tiệc • Perform Lion Dance & Dragon Dance
for all events

Contact: Trần: 503-778-0708
Trí Vũ: 971-227-5146
viethungjrliondance@gmail.com

Bánh Cuốn Hải Nam

Chuyên nhận đặt thức ăn
• Bánh cuốn • Bánh cồng
• Chả lụa • Giò thủ • Chạo tôm
Xin gọi: 971-716-2841

BẢO HIỂM MEDICARE-MEDICAID

* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi.
Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng
HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
Licensed in OR, WA, CA
4900 SW Griffith Dr., S 120
Beaverton, OR 97005

Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226 (503) 444 -7973
(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Foster and Woodstock)
Giờ mở cửa: Thứ Ba đến Thứ Bảy: 8:00 AM to 6:00 PM
Chủ nhật: 8:00AM to 4:00PM

* Chuyên cung cấp các loại giò, chả, và bò viên tươi mỗi ngày. * Nhận đặt bánh sinh nhật, bánh hỏi và bánh cưới. * Bánh ướt và bánh cuốn tươi. * Vịt quay, heo quay. * 11 loại bánh mì thịt khác nhau. * Đậu hũ và các loại xôi. * Dồi huyết. * Có bán phở Bắc, bún bò Huế, cháo lòng và bò kho.

Để phục vụ cho quý vị Trong những ngày Tết.
Chúng tôi sẽ mở cửa thứ hai tháng 1 ngày 28 và tháng 2 ngày 4.
Tiệm bán đầy đủ các loại giò/chả/giò thủ, bánh chưng, bánh tét, dưa món và củ kiệu làm quà TẾT.

Cảm ơn quý vị đã đến ủng hộ tiệm Chả Lụa.

People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!"
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"

People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!"
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"

Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt. Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng



Thời gian và địa điểm tập luyện:

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần

Thứ Hai: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Lệ phí: \$50/tháng - Võ phục: \$40

Địa điểm ghi danh

Văn phòng Bác sĩ Anthony Phạm
Health & Wellness Chiropractic:
10310 NE Glisan st. Portland

Hoặc ghi danh tại địa điểm tập luyện
(503) 881 - 8381

Ban huấn luyện Trân trọng Đề biết thêm chi tiết xin liên lạc
VS Nguyễn Thanh Phong



HÔNG PHÁT
Your Neighborhood Food Center

Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại

- Hồng Phát
- Fredmeyer - Safeway
- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe
- Macy's - Target Ross - Pizza - Starbuck
- Nike - Nordstrom Rack - Express Visa

Prepaid - Gas . . .



Scripts Cards





GOLDEN DAWN CLINIC

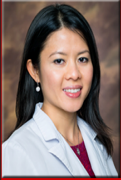
**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**

Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233



Thuyết Trần, MD, PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



CEDARWOOD REALTY

**Trương Tuấn - Broker
503-475-4759**

Với hơn 14 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện trong các dịch vụ nhà đất và cơ sở thương mại.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG



**PHONE : (657) 355 -9027
(503) 334 - 8263
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)**
EMAIL: mtlogistics2017@gmail.com

CHUYÊN HÀNG VỀ VIỆT NAM

**HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)
CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)
(503) 457 - 2930**



LT INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

- > Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
- > Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

Build New & Remodel

Commercial & Resident

Tel : 503 453 - 6784

email : kevinpham487@yahoo.com

TRUNG TÂM AWIN

(503) 997-9759

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law
9450 SW Gemini Dr#36300
Beaverton, OR 97008
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- > Family Law
- > Estate Planning
- > Personal Injury
- > Intellectual Property
- > Will, Trust, Probate
- > Patent, Trademark



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager

*** Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ ***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715

Giờ Mở Cửa

Mon - Fri

8:30AM - 6:00PM

Saturday

9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St

Portland, OR 97206



Columbia Medical Clinic P.C.

503.255.1111

503.777.5995

FAX: 503.777.8005

www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture
Máy móc tại tân ● Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel
4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213
503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

**LAW OFFICE OF
KYLE DUKELOW, P.C.**
ADMITTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO
LEGAL ASSISTANT**

6007 NE Stanton St. 503-288-1992
Portland O.R 97213 Cell: 503-880-6071
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành**

PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunnyside RD Site 300
Clackamas OR 97015

Tel: (503)658-6644 www.thranlaw.com
BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRÚ
Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRÚ
503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland O,R 97206
(ngay food4less center)
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842
Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
Chuyên Trị :
Tai nạn xe cộ, Lao động
Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
TÂN PHAM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O.R 97213
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY

827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559 - Cell: (503)740-9959

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

usbank
Hạ Nguyên Nguyễn
Branch Manager
hanguyen.nguyen@usbank.com
160th & Division Office
16002 SE Division st
Portland, O.R 97236
Office : (503) 761-7775
Direct : (503) 762-4955

Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign

BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
7346 NE Sandy Blvd Suite A
Portland, OR 97213
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
Bác sĩ Nha khoa
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
(Đối diện phố Pasteur Fremont)

**Tiệm Vàng
Ngọc Vi**

Open 10am - 7pm
7 day a week
503-255-3373 Linda Cell: 503 484 4072
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close

PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỊT TÌNH UY TÍN

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi
8106 NE WASCOW ST PORTLAND OR 97213

PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM

Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT
AUTO BODY**

Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
Các Loại Xe

Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

MUA BÁN ĐẦU TƯ BẤT ĐỘNG SẢN

MORE REALTY

Quý Vị Đang Muốn Mua Hoặc Bán
Nhà? Xin Gọi Cho Nguyễn Cao Đế
Biết Thêm Chi Tiết Về Thị Trường

**NGUYỄN CAO
REALTOR
503-734-5531**

KINH NGHIỆM - TẬN TÂM - UY TÍN

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES

- Đảm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
- Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.

Real Estate Principal Broker
Licensed in both Oregon & Washington

Cell: 503-804-4284

*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
*KÍN-ĐẢO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT

WA. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-256-0888
OR. Office: 9281 SE 91st St. Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-452-1225

Mortgage Loan Originator
MNLS# 129812
Stearns Lending, LLC
1498 SE Tech Center Place
Suite 380
Vancouver WA 98683
Branch MNLS #1111260

UYEN "WINNIE" NGUYEN

503 997 9571 C
360 836 4721 O
855 472 4135 F

wnguyen@stearns.com
40504stearnsloans.com/
wnguyen
Company MNLS# 1854

Stearns#

R.C. CONSTRUCTIONS
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
tiệm nails, nhà hàng, v.v....
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

eyeQ OPTOMETRY
2460 E Burnside Street,
Portland, OR 97214
(503) 232 - 1958

Khám do mắt người lớn và trẻ em
Truy tầm và trị bệnh mắt
Làm kính và contact lens đủ loại
Cung kính thời trang nhiều
kiểu dáng hấp dẫn.

Giờ mở cửa
Thứ Hai—Thứ Sáu
10AM—7:00PM
Thứ Bảy 9AM—6:00PM

Bác sĩ Nhân Khoa
Nguyễn Ngọc Thủy

MÁY CREDIT CARD

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553
(360) 567-9022

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn**
Attorney At Law / www.vu.law.com
8401 NE Halsey St. #201
Portland OR 97220
Cell: 503-451-0460
Office: 503-482-9996
Fax: 503-914-1758
Email: mvu@vu-law.com
Tiếng Việt: 503-793-6870

*** Tham khảo miễn phí ***

iStar REALTY LLC
WWW.ISTARREALTY.COM

Lệ phí bán nhà chỉ có 1%
1% LISTING FEE Full Service

GỌI HUY NGUYEN 503-998-9869
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC
FULL SERVICE - LOWEST FEE - HDR PICTURE ADS - EFFECTIVE MARKETING

State Farm
2313 SE 82nd AVE
Portland, OR 97216
(503) 252 7095

Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent

Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
đối diện King Bakery

Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ

**Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và
Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ**

Insurance Plus

Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐANG
AGENT: OR & WA

Oregon REALTY
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ
tục liên quan đến
địa ốc.
Cell : 503 341-6937
Chuyên nghiệp, tận
tâm, kín đáo.

PETER DŨNG NGUYỄN

Sweet Home Design LLC.

Architectural Design services in OR & WA.

- TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỜI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
www.shd-llc.com - pdxsweethomedesign@gmail.com

ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:

- * Bảo vệ gia đình
- * Bảo vệ học vấn con em
- * Bảo vệ nợ nhà cửa
- * Bảo vệ cơ sở thương mại

GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN